Groep 1
Jullie gaan oefenen met het lezen van Vroegnieuwnederlandse handschriften. Dat is nog niet zo makkelijk, want de letters zijn soms anders dan de huidige, er worden voor ons gekke woorden en zinsconstructies gebruikt, er staan afkortingen in die wij niet meer kennen enzovoort.

Opdracht: ga als groep naar de site watstaatdaer.nl. Als de groep groot is, kunnen jullie ook twee subgroepen maken die de opdrachten in verschillende volgordes maken.

Maak op de site als groep de volgende opdrachten. Wissel daarbij wat af tussen 'makkelijk' en 'moeilijk' (met het groene schuifje):
- Letters & cijfers: 187e-eeuwse letters, 18e-eeuwse letters 2.
- Woorden en afkortingen: Beroepen en functies 1, Beroepen en functies 2, Beroepen en functies 3, 18e-eeuwse woorden.
- Complete teksten: Wolfsbescherming, Kalfskopsoep.

In het tentamen wordt gevraagd om een paar van de woorden uit de bovenstaande oefeningen te ontcijferen en/of in modern Nederlands te vertalen.

Groep 2

Jullie gaan oefenen met het lezen van een paar getranscribeerde teksten van gekaaptebrieven.nl. Je kunt ze op de site lezen, maar je krijgt ze ook op papier.

Opdracht:

- Lees vervolgens de brieven door.
- Probeer dan als groep de brieven in modern Nederlands te vertalen. Je mag daarbij alle hulpmiddelen gebruiken die je wilt. Als de groep groot is, kunnen jullie de taken ook verdelen.
- Je kunt de inleiding en het overzicht van transcriptieregels als hulpmiddel gebruiken. Verder mag je alle hulpmiddelen gebruiken die je nuttig vindt. Tip: http://gtb.inl.nl.

In het tentamen wordt gevraagd om een fragment uit een van de brieven in modern Nederlands te vertalen.

**Transcriptieregels**De vrijwilligers hebben zogenoemde diplomatische transcripties gemaakt, dat wil zeggen dat ze het origineel zo getrouw mogelijk hebben gevolgd. Om de transcriptie gemakkelijk met het origineel te kunnen vergelijken, is de vormgeving van het origineel aangehouden: als er in het origineel op een nieuwe regel wordt begonnen, is dat in de transcriptie ook gedaan. Alleen bij de adressering, aanhef en afsluiting is daarvan voor de overzichtelijkheid afgeweken.

Aangezien het handgeschreven teksten betreft van soms onervaren schrijvers is het lang niet altijd eenduidig vast te stellen wat er in het origineel staat. Bij de transcriptie is dan ook datgene overgenomen wat er overduidelijk is *bedoeld*. Als een bepaalde geschreven letter voor meerdere uitleg vatbaar is (staat er nu *hend* of *hemd*?), is gekozen voor de gezien de context meest voor de hand liggende lezing (dus: *hemd*). Daarentegen zijn aperte en duidelijke spelfouten niet verbeterd en zijn verschrijvingen overgenomen uit het origineel.

In het verleden werden de letters *u* en *v*, en *i* en *j* wel, anders dan tegenwoordig, door elkaar heen gebruikt, ongeacht de uitspraak. Als in een handschrift niet duidelijk is welke letter er staat, hebben we de klank van het woord gevolgd, dus bijvoorbeeld ***v****ermoeden*, *o****v****er*, ***u****yt*, ***w****inter*; ***i****ck*, ***j****aer*; *terw****ij****l*, *d****ij****k*. Alleen als volstrekt zeker was dat in het origineel een andere letter stond, hebben we dat overgenomen en dus bijvoorbeeld gespeld: *uermoeden*, *ouer*, *vyt*, *vvinter*; *jck*, *iaer*; *terwyl* / *terwiil*, *dyk* / *diik*.

Diakritische tekens zijn overgenomen als ze een specifieke betekenis hebben (bijvoorbeeld in Franse namen of woorden), maar niet als ze alleen maar gebruikt zijn om bepaalde letters in vorm van elkaar te onderscheiden (bijvoorbeeld n van u, door boven de u een liggend streepje of vergelijkbaar tekentje toe te voegen). Het is vaak niet te zien of woorden aaneengeschreven zijn of niet. Bij onduidelijkheid is het moderne systeem van al dan niet aaneenschrijven gekozen.

Het hoofdlettergebruik en de interpunctie (punt, komma, puntkomma etc.) zijn in principe conform het origineel overgenomen. De gotische komma of backslash (/) is als gewone komma overgenomen. Een komma-achtig streepje aan het einde van de zin is geïnterpreteerd als een punt. Afbrekingen zijn overgenomen als liggend streepje, ongeacht welke afbreekaanduiding in het origineel staat: -, = of”. Als het afbrekingsteken in het origineel aan het begin van de volgende regel is herhaald, is dat in de transcriptie genegeerd. Uitvulstrepen, zoals bij notarissen gebruikelijk om te verhinderen dat er aan het eind van een niet geheel uitgevulde regel nog een woordje ongezien toegevoegd zou kunnen worden, zijn genegeerd. Het begin van een nieuwe bladzijde is aangegeven door de code [pag.]. Als onderaan de pagina het laatste woord van de pagina of het eerste woord van de volgende pagina wordt herhaald (een zogenoemde custode), is dat genegeerd.

Onzekerheid in de transcriptie is aangegeven door ‘[?]’ na de betreffende letter. Doorhalingen zijn genegeerd als het overduidelijk is dat de scribent zich even vergiste (bijvoorbeeld als hij een spelfout corrigeert), of als de doorhaling onleesbaar is. Pas als in de tekst wezenlijke woorden doorgehaald zijn (bijvoorbeeld: gisteren is doorgestreept en er is eergisteren voor in de plaats geschreven) is dat overgenomen als: [doorgehaald: gisteren]. Latere toevoegingen in het manuscript van dezelfde schrijver zijn op de plaats ingevoegd waar ze evident thuishoren. Onderstrepingen in het origineel zijn niet overgenomen, tenzij het gaat om iets dat echt de aandacht of nadruk moet krijgen. In dat geval is tussen vierkante haken achter het onderstreepte woord [onderstreept] gezet. Zijn er meerdere woorden onderstreept, dan is de onderstreepte tekst herhaald: [onderstreept: tekst]. Op dezelfde manier is aangegeven dat er sprake is van interlineaire tekst: [boven de regel: tekst], en bij tekst in de marge: [in margine: tekst].

**Verkortingen**
In de oude handschriften worden veel woorden verkort. Dergelijke verkortingen zijn vaak moeilijk te interpreteren. Daarom zijn ze in de transcripties opgelost, waarbij de toegevoegde letters tussen ronde haken zijn geplaatst, zodat duidelijk is dat er sprake is van interpretatie onzerzijds. De opgeloste verkortingen zijn gespeld naar analogie van de context: zo is oudh. uitgewerkt als oudh(eijdt), oudh(eijt) of oudh(eydt), afhankelijk van hoe de rest van de tekst is gespeld. Verkortingen eindigen vaak op een punt of dubbele punt, die bij de uitwerking zijn vervallen. Verkortingen bevatten soms een boven de regel (superscript) gezette letter, maar dat is in de uitgeschreven versie niet overgenomen, dus Capt is weergegeven als Capt(ein), Mejufw als Mejuf(frou)w, Weedweals Weed(u)we.

Een klein aantal verkortingen is niet opgelost, omdat niet valt uit te maken wat bedoeld is, bijvoorbeeld voors.: dit kan staan voor voorseyt, voorsegd of voorschreven. Ook de veelgebruikte verkortingen UL., UE., UWE., UWEl., die staan voor de aanspreekvorm ‘u’, zijn letterlijk overgenomen; we weten niet hoe ze in het verleden werden uitgesproken. Moeder- en vadersnamen als Jansdr. en Jansz. (voor Jansdochter en Janszoon) zijn evenmin uitgeschreven.

Sommige verkortingen zijn herkenbaar aan een speciale schrijfwijze; zo staat een doorgestreepte v voor v(er) of v(oor). Een e met een streep of tilde erboven (ē) of een e met een naar beneden lopende krul staat voor e(n); dit komt veel voor bij onverbogen werkwoorden, bijvoorbeeld gekomē, dat is getranscribeerd als gekome(n). Een z of ʒ aan het eind van een woord staat voor h(eid), h(eyt), h(eit) (spelling afhankelijk van de context).

**Veelvoorkomende verkortingen**
Verkortingen hebben soms meerdere betekenissen en dus meerdere uitwerkingen, afhankelijk van de context.

@ = a(nno); a(men)
ady, adi = a(nno) d(omin)i (Latijn voor: in het jaar); a(d) di(em) (Latijn voor: op de dag)
Ao. = A(nn)o
a:p:, ap [p met een slinger omhoog] = a(nno) p(assato)
ƀ = b(er)
BW Dienaar = B(ereid)W(illige) Dienaar
c = c(ito); c(arolusgulden)
Comp = Comp(agnie)
compt. = compt(oir); comp(aran)t
Curat: = Curat(or)
d = d(ito); d(enier)
decemb. = decemb(ris)
d’E Comp = d’E(dele) Comp(agnie)
DGG = D(ie) G(od) G(eleide)
D:H: = D(en) H(eer)
dn = d(e)n
do = do(minee)
dto = d(a)to
Dublic: = Dublic(aat)
DW = D(ienst)W(illige)
Edlgr Agtbe = EdelGr(oot) Agtb(ar)e
em = em(mer)
f = f(acit)
geauth = geauth(oriseerd)
Gebe = Geb(oor)e (titulatuur: Wel Edele Geboore Heer)
Geme= Gem(eld)e (gemelde capitein ...)
Geste = Gest(reng)e
geteek. = geteek(end)
gld = g(u)ld(en)
Gouvr Genl = Gouv(erneu)r Gen(eraa)l
G:t = G(roo)t (een Wissel G(roo)t f 3514:-:-)
he ky = h(el)e k(off)y
k = k(an)
Lb [met slinger erdoor] = L(i)b(ra). NB. pond stond behalve als waardeaanduiding (geld) ook voor een gewichtsaanduiding (pond), en daarbij maakten de meesten een consequent onderscheid tussen geldponden (Lb met hoofdletter), en gewichtsponden (lb met kleine letter).
ld = l(oo)d [is 1/32 pond]
ll = l(est)l(eden)
LZelve (L met een schuin streepje door de stok) = (des)Zelve
m = m(uts); m(orgen) als landmaat; m(erk); m(aakt)
md. = m(aan)d of m(aan)d(en)
ODW = O(nderdanige en) D(ienst)W(illige)
oxe = ox(hoofd)e
p = p(enningen)
p [p met een horizontale streep door de stok] = p(er)
p [p met haaltje links door door de stok] = p(ro)
ƥ = p(re)
pass = pass(ato)
pic = pic(ol)
plante = plant(ag)e
pochie [p met horizontale streep door de stok] = p(ar)ochie
pt = p(ar)t
qq = q(ualitate) q(ua)
rb = r(oe)b(el)
rd = r(ijks)d(aalder)
rds = r(ijks)d(aalder)s
S = S(eigneur); in Italiaanse context S(ignore), in Spaanse context S(eñor)
sa = sa(liger)
sch = sch(ellingen)
Sr = S(eigneu)r; in Italiaanse context S(igno)r(e), in Spaanse context S(eño)r
st = st(uivers)
stv = st(ui)v(ers)
Trip: = Trip(licaat)
UEdg = UEd(el)g(estrenge)
U L = U L(iefhebbende), UL(ieve) (in de betekenis Ulieden of Ulieder is de verkorting niet uitgewerkt)
uwelEdgs = uwelEd(el)g(e)s(trengen)
uwesEdgs = uwesEd(el)g(e)s(trengen); uwesEd(el)g(estrengen)s
wed. = wed(uwe)
xbris = (decem)bris
Z = Z(eer)

**Over de gekaapte brieven**

Met ‘Gekaapte brieven’ worden de documenten aangeduid die zich bevonden aan boord van Nederlandse schepen die door de Engelsen zijn buitgemaakt in een van de vier oorlogen die Groot-Brittanniëen de Republiek der Zeven Verenigde Nederlanden in de 17de en 18de eeuw hebben gevoerd. De hele lading van een gekaapt schip werd in beslag genomen. Met de documenten kon worden bewezen dat het ging om een Nederlands schip, en de kaping dus rechtmatig was geweest: kapen mocht alleen in oorlogstijd. De documenten van de gekaapte schepen belandden in het archief van de High Court of Admiralty (thans onderdeel van The National Archives in Kew), waar de Nederlandse historicus S. Braunius ze in 1980 herontdekte. De gekaapte brieven staan ook bekend als de *Sailing Letters*, de *Brievencollectie Admiralty Court* of de *Prize Papers*.

In 2005 heeft historicus Roelof van Gelder op initiatief van de Koninklijke Bibliotheek een eerste inventarisatie van de documenten gemaakt. Vervolgens is binnen Metamorfoze de inhoud van 7 dozen gefotografeerd, wat circa 9000 foto’s opleverde. In 2011 heeft de Koninklijke Bibliotheek de foto’s overgedragen aan het Nationaal Archief. Hoeveel Nederlandstalige gekaapte brieven er in totaal in het Engelse archief zijn, is vooralsnog niet duidelijk. Van Gelder kwam op een aantal van 38.000, maar waarschijnlijk zijn het er meer, omdat er ook Nederlandstalige brieven zitten in dozen afkomstig van gekaapte schepen uit andere landen, zoals Frankrijk en Denemarken.

Sinds de gekaapte brieven zijn herontdekt, hebben verschillende onderzoekers - historici en taalkundigen - erover gepubliceerd, en van een aantal teksten is een transcriptie gemaakt. De documenten leveren namelijk een onafzienbare hoeveelheid historisch materiaal - uniek erfgoedmateriaal - over het dagelijks leven in de 17e en 18e eeuw, zowel binnen Nederland als op schepen en in de Nederlandse vestigingen op andere continenten, en over het taalgebruik. Het bijzondere is dat de schrijvers van de brieven vaak behoorden tot bevolkingsgroepen van wie over het algemeen nauwelijks enig geschreven materiaal bewaard is gebleven.

De gefotografeerde set van circa 9000 documenten was echter tot nu toe slechts beschikbaar als foto; van de meeste foto’s was niet bekend wat erop stond. Het zoeken van relevante documenten was voor onderzoekers dan ook zeer tijdrovend, terwijl de handschriften voor leken nauwelijks leesbaar zijn.

Eind november 2011 is daarom een vrijwilligersproject gestart om de gekaapte brieven te ontsluiten met metadata en transcripties. Het project is mogelijk gemaakt door steun van het Prins Bernhard Cultuurfonds, dat de coördinatie van de vrijwilligers heeft bekostigd. Op 8 oktober 2012 is deze website gelanceerd met de eerste resultaten van het project: enkele duizenden getranscribeerde en van metadata voorziene documenten. De rest van de documenten is in 2014 aan de website toegevoegd. Hiermee zijn ruim 6000 documenten beschikbaar gekomen. Dankzij het vrijwilligersproject is inmiddels bekend geworden dat ongeveer de helft van de documenten zakelijke post is en de andere helft bestaat uit persoonlijke brieven.

**BRIEF 1: van J.S. Kirsten en W.F. van Reede van Oudtshoorn, 1780 (onvolledig)**

Bij het onttellen van ijder bosje bevond men wel

tien, twaalf tot veertien te kort; dat denkelyk

wel de reeden zal zijn, dat wij het volle getal

er niet uijt hebben kunnen maaken en ten blijken

dat die negotie niet al te accuraat in zijn

werk gaat zoo allegeeren wij de Heer en vriend

blaauw die meede eene goede quantiteyt op

de zijne te min ontfangen heeft, volgens het zeggen

van zijn Ed. heeft hij niet meerder als 12 schellingen

voor duysend gehad.

wat zullen wij UWelEd. van deese negotie al zeg-

gen, het gaat er zoo meede als met alle andere.

te weeten, nadat er veel of weijnig word aan-

gebragt. In de tyd van 6 jaaren, hebben wij

deselve voor vijf Rijxdaalders, en ook voor

3 schellingen de duysend alhier zien aan

den man brengen, dat al een zeer groot

verschil uijtleevert, zoodat, indien men

zulks considereerd, wij UWelEd. omtrent

dit point nog onder 't getal der gelukkige

nog die der ongelukkige kunnen plaatsen

UWelEd. wissel ten voordeele van de Heer Blaauw

op ons getrokken, hebben wij geaccepteert en

met prompte betaaling gehonoreert, gelijk

UWelEd. zulks op nevensgaande Rekening zult

bekend gesteld zien

Wat de Heer Blaauw betreft schynt een alder-

hupst mensch te zijn, het weijnige amusement

dat wij zyn Ed. hebben kunnen procureeren, is

door ons niet versuymt geworden. Willende wij

hoopen hiermeede aan UWelEd. intentie voldaan

te hebben. in welke gedagten wij dan de Eer hebben

deese met gevoelens van agting te tekenen

Wel Edele Heer !

 UWelEd. DW Dienaaren

 J.S. Kirsten

 W.f. van Reede van Oudtshoorn

Cabo de Goede hoop

den 28ste (september)1780

**BRIEF 2: van Cato Camerlingh aan zijn neef P. Sluis**

Wel.Edele Gestrenge Heer en Neef !

Het heeft den Albestierenden God, die niet antwoord

van zijne daden, naar zijne onbetwistbare vrijmagt be-

haagd, mijnen zeer geëerde Neef den WelEdelen Heer

EDMUND van KALKENSTEYN,

Scholtus van WANNEPER-VEEN, DINXPER-VEEN, en

de ZWARTESLUIS, in de nagt tusschen den 18 en 19 dezer

omtrent quartier voor twaalf uuren, in de ouderdom van bij-

na 78 Jaaren, na een Langzaam verval van kragten, en

koorts-ziekte van zes dagen door eene zagte dood te ontbinden,

en gelijk ik hoope, tot zig in Heerlijkheidt over te brengen:

Ik hebbe de eere, als daar toe speciaal verzogd zijnde,

van dit sterfgeval UWelEd(ele) gestr(enge) door dezen kennis te

geven, in vertrouwen dat UWelEd(ele) gestr(enge) met behoorlijk

medelijden deswegen zult zijn aangedaan;

Onder hartgrondige toewenschinge, dat de oneindige goeder-

tieren en genadenrijke God UWelEd(ele) gestr(enge) en Familie

voor alle funste en andere treurgevallen tot lengte van jaaren

in zijne gunste beware! hebbe ik de eere met alle hoogagtinge te

verblijven

Wel Edele Gestrenge Heer en Neef!

U WelEd(ele) Gestr(enge) zeer ootmoedige

en bedroefde Dienaar

ANT: CATO CAMERLINGH

Dinxster-veen

den 19 September

1780

De Heer en Neef P. Sluisken